

# blezad 2016

---

Sizhunvezh  
ar brezhoneg  
àr Zouar Alre

---

*Semaine du breton  
en Pays d'Auray*

Teuliad kelaouiñ / Pressbook

**Ur sell àr  
an abadennoù  
kinniget àr Zouar Alre**

Un aperçu  
des animations  
proposées en Pays d'Auray



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

**Sadorn / Samedi 12.03**

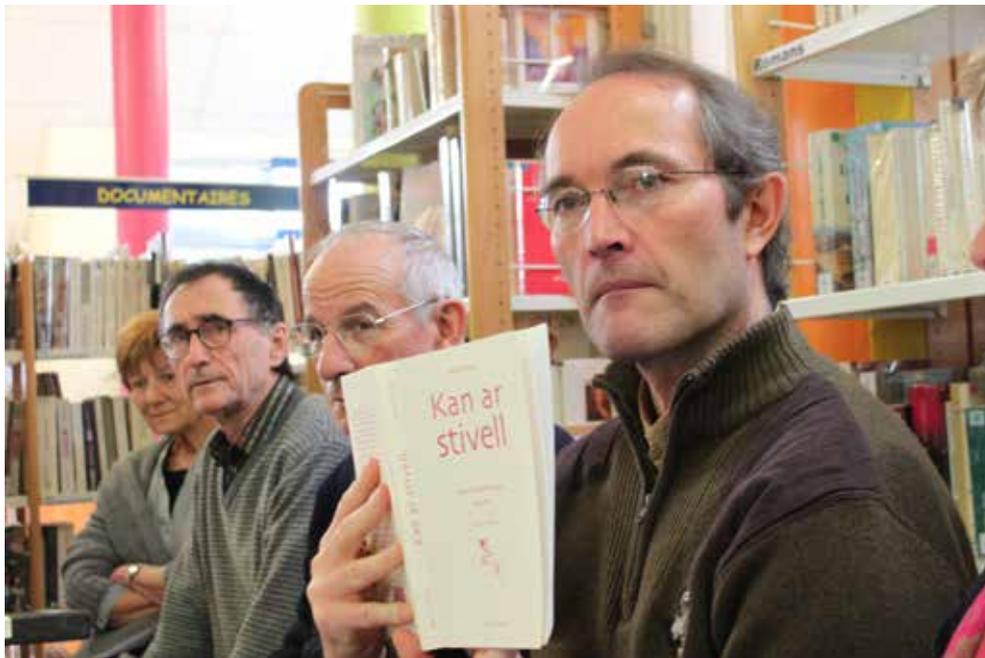
## **Barzhonegomp !**

Un abadenn en-dro d'ar varzhoniezh e mediaoueg Brec'h.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 17**

Rendez-vous autour de la poésie à la médiathèque de Brec'h.

**Nombre de participants : 17**



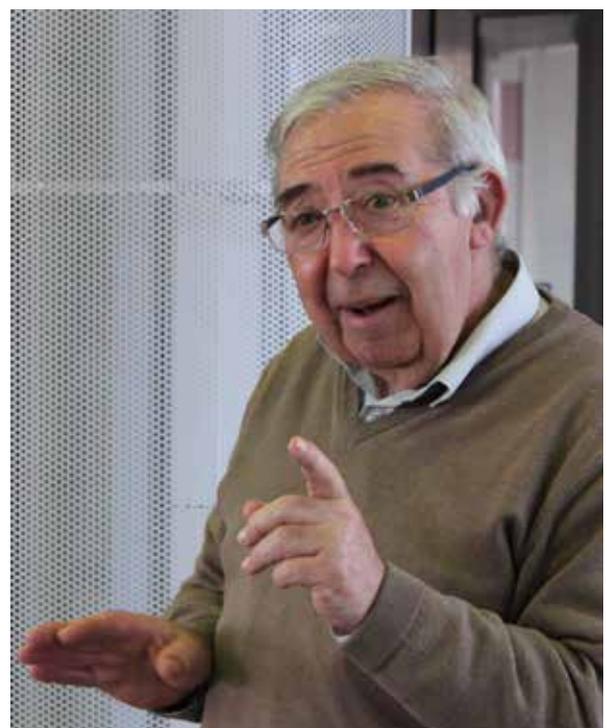
## **Kontomp diskontomp !**

Kontadennoù lâret e brezhoneg ha troet àr ar prim e Kreizenn Sevenadurel Athéna An Alre.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 27**

Rendez-vous autour du conte en langue bretonne (traduction simultanée assurée) au Centre Culturel Athéna d'Auray.

**Nombre de participants : 27**



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

## Brezhoneg dating

Un degouezh roet d'an dud da lakaat e pleustr ar pezh bet desket er c'hentelioù-noz, d'ober anaoudegezh get tud arall dre ar brezhoneg, da dremen ur prantad bourrus ha da lakaat nann-brezhonegerion da glevet ar yezh (abadenn dalc'het en davarn Le Gare & Vous en Alre).

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 10**

Une occasion donnée aux personnes de pratiquer ce qu'ils ont appris en cours du soir, de faire de nouvelles connaissances par le biais du breton, de passer un moment agréable et convivial et enfin de faire entendre la langue bretonne dans un lieu public (bar le Gare & Vous à Auray).

**Nombre de participants : 10**



**Sul / Dimanche 13.03**

**Overenn e brezhoneg / Messe en breton**

**Niver an dud daet : 100**

**Nombre de personnes ayant assisté à l'office : 100**

## Breton. Une messe et des animations

12 mars 2016

La commune et Ar Vammenn sont associées à Ti Douar alré pour la semaine du breton en pays d'Auray, du 12 au 20 mars. Dans la commune, une messe en breton est proposée dimanche 13, à 11 h en l'église Saint-Pierre de Mendon. Elle sera célébrée par le père Jean Le Berrigaud, ancien aumônier des gens de mer, et l'animation, autour des chants et cantiques traditionnels bretons, sera assurée sous la direction de Jean-Jacques Le Floch, enseignant de breton au sein d'Ar Vammenn, avec le soutien de la pastorale diocésaine pour le breton. Tout au long de la semaine, des animations seront organisées pour les scolaires. Vendredi soir, ar Vammenn et son groupe des cours de chant breton animé par Jean-Paul Rieux participeront à la veillée en breton (filaj) au Rendez-vous des chasseurs de Fontainebleau (Fetan er bleù) à Ploemel (20 h 30, entrée libre). Enfin, samedi 19, une matinée d'initiation au breton est proposée, de 10 h à 12 h 30, à Emeraude par Ar Vammenn et le bagad, en vue notamment de la Redadeg (gratuit, ouvert à tous). Programme pour tout le pays d'Auray sur [tidouaralre.com](http://tidouaralre.com)

*Pennad tennet a lec'hienn Le Telegramme / Article extrait du site internet du Télégramme.*



**Lun / Lundi 14.03**

**Auray** et son pays

Mardi 15 mars 2016 / [www.letelegramme.fr](http://www.letelegramme.fr) / Tél. 09.69.36.05.29

## UNE SEMAINE POUR PARLER BRETON



Le breton est à l'honneur ces jours-ci à l'occasion de la Semaine de la langue bretonne. C'était le cas hier matin sur le marché d'Auray, où les élèves de l'école Diwan ont entonné des chants en breton, accompagnés par Yves Hercelin, professeur à la Kevrenn Alré (photo). À suivre cette semaine : film d'animation à Ti Hanok et au Rex de Carnac, conférences au lycée Kerplouz, ou encore atelier d'arts plastiques à l'école Diwan... Le tout en breton. Page 12

### Flashmob

Un emgav dic'hortoz en-dro d'ar sonerezh ha d'ar c'han e brezhoneg à marc'had An Alre.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 100**

Événement impromptu autour de la musique et du chant en breton sur le marché d'Auray.

**Nombre de participants : 100**

## Breton. Les Diwan donnent de la voix

Éléonore Bohn

Durant toute la semaine, le breton est à l'honneur. Les festivités ont débuté samedi à la médiathèque de Brec'h avec de la poésie bilingue. Hier, c'est au marché d'Auray qu'on a entendu du breton... Les jeunes pousses alréennes ont en effet poussé la chansonnette. De quoi dépoussiérer une langue qu'on pensait presque éteinte.

*Les élèves de Diwan ont chanté en chœur des airs traditionnels et créé pour l'occasion, le tout en breton.*



Lundi, jour de marché. « Un petit kouign amann, messieurs dames ? », interpelle une vendeuse. Entre les pommes et l'andouille, les produits bretons font bonne figure sur les étals. 10 h 30, les premières notes de biniou bras retentissent. Les gens se massent à l'entrée de la rue du Lait. La cornemuse écossaise laisse s'échapper une mélodie qui met le chaland dans l'ambiance. Devant le magasin de La Trinitaine, Yves Herculain gonfle les joues. Professeur au bagad de la Kevrenn Alré, il souffle dans son instrument à vent, pendant qu'on distribue des tracts. « C'est la semaine du breton », sourit un

membre de l'association Ti Douar Alré. « Vous voulez un petit lexique pour aller acheter vos timbres ou votre tabac en breton ? ».

#### La chanson de la Redadeg

Le concert dure un petit quart d'heure et c'est ensuite au tour des petits chanteurs de prendre la relève. Treize élèves de CE2, CM1 et CM2, de l'école Diwan d'Auray, font face au public. Leur professeur Jerald se glisse dans le rôle du chef de chœur. Entre chansons traditions et créations, les jeunes pousses bretonnes sont impressionnés, mais donnent de la voix. « Ils chantent en breton ? »,

s'étonne un passant. « Ah je n'y comprends rien », s'amuse un autre. Ce n'est pas le cas de tout le monde, puisque certains spectateurs entonnent les paroles en breton. « Ils répètent depuis quinze jours, trois semaines », glisse l'enseignant. Il ajoute même que des chants auraient spécialement été composés et écrits pour ce concert de rue. « Les élèves ont appris la chanson sur la Redadeg, cette course qui promeut la langue bretonne ». Pour leur final, les enfants chantent le Bro gozh ma zadou, autrement dit l'hymne breton. « C'est facile pour eux d'apprendre le breton, ils sont

jeunes », commente un badaud. Et quand on leur demande si l'apprentissage de cette langue est compliqué, Loeiza, 8 ans, répond du tac au tac : « C'est trop simple ».

#### Des lettres absentes de l'alphabet

Ils ont entre 8 et 10 ans et parlent breton depuis « toujours », « tout-petit », « trois ans ». Les Diwan réfléchissent parfois en breton, mais rêvent en français. Les plus farceurs profitent de la langue pour blaguer, voire même dire quelques gros mots. « Tout le monde ne comprend pas », sourient les élèves.

Loeiza préfère s'exprimer en breton, même s'il y a des lettres absentes de l'alphabet comme le « q », le « c » ou encore le « x ». Suzanne et Keridwenn, ne savent pas vraiment laquelle choisir entre les deux langues. « On les aime toutes les deux. Ce qui est drôle d'ailleurs, c'est que certains mots veulent dire la même chose, comme "rose", la couleur ».

#### ▼ À noter

Portes ouvertes de l'école Diwan, samedi 19 mars, de 9 h à 17 h : 8, rue Auguste-La Houllie.

**T** sur [letelegramme.fr](http://letelegramme.fr)  
Le chant des enfants en vidéo

# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

**Lun / Lundi 14.03**

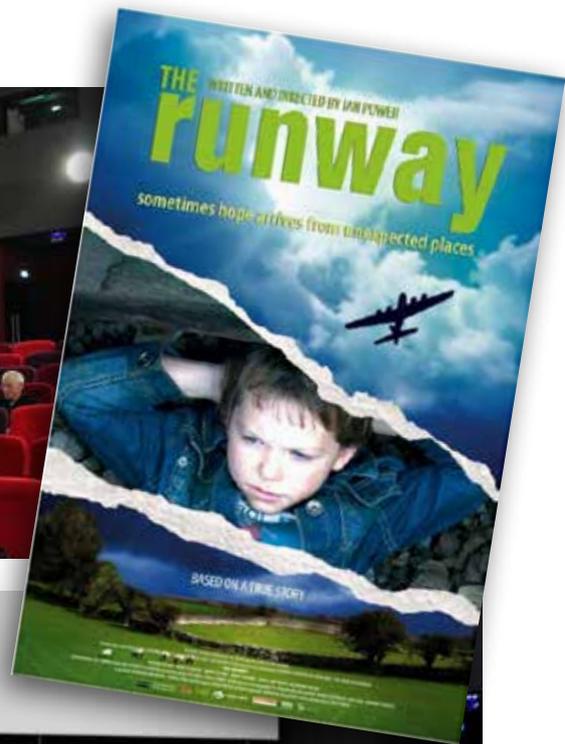
## Sine-Kleub

Abadenn sinema e brezhoneg e Ti Hanok, sinema An Alre. Skignet e oa bet ar film The Runway. E achumant ar film e oa bet roet ar gaoz d'an dud, dezhe da eskemm hag da lâret o soñj e brezhoneg a-ziàr ar film.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 28**

Séance de cinéma en breton à Ti Hanok, le cinéma d'Auray. Film à l'affiche : The Runway. À l'issue du film la parole a été donnée au public, l'occasion d'échanger et de donner son opinion en breton sur le film.

**Nombre de participants : 28**



## Meurzh / Mardi 15.04

### Troaiad Daoulagad Breizh

Abadennoù sinema e brezhoneg e Ti Hanok, sinema An Alre. 14<sup>vet</sup> troiad Daoulagad Breizh evit bugale an hentennoù divyezhek ha Diwan. 3 film berr doc'h ar skramm evit ar re vihan - «Ur valeadenn war valaenn» en o mesk - hag ur film hir evit ar vras : «Kan ar Mor».

**Niver a skolioù o deus kemeret perzh : 9**

**Niver a vugale : 448**

Cinéma en breton à Ti Hanok, cinéma d'Auray. 14<sup>e</sup> tournée de Daoulagad Breizh (films d'animation en langue bretonne) à destination des enfants scolarisés dans les filières bilingues et Diwan.

3 courts métrages à l'affiche pour les petits parmi lesquels «Ur valeadenn war valaenn» et un long pour les grands : «Kan ar Mor».

**Nombre d'écoles participantes : 9**

**Nombre d'enfants : 448**



## Sainte-Thérèse. Les bilingues au cinéma

22/03/2016

Cette année encore, les élèves des classes bilingues de l'école Sainte-Thérèse ont fêté la Semaine de la langue bretonne. Ils se sont rendus au cinéma Ti Hanok mardi 15 mars.

Le matin, les enfants de maternelle ont découvert un dessin animé intitulé « Ar valeadenn war valaenn », « La Balade en balai ». Une belle histoire de sorcière qui recueille des animaux.

L'après-midi, les plus grands ont profité de « Kan ar mor », « Le Chant de la mer », d'un jöli film d'animation.



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

**Merc'her / Mercredi 16.03**

## Tañva d'ar brezhoneg

Ur penn-devezh e brezhoneg evit bugale kreizenn Dudi Pleuwigner.

**Niver a vugale:** 52

Un après-midi pour découvrir la langue bretonne au Centre de loisirs de Pluvigner.

**Nombre d'enfants :** 52



## Ur vezh e oa... (lennadennoù)

Carnac

Terraqué.

Des contes en breton



*Ninon, Lucas et Lila ont répondu présents à la lecture de contes en langue bretonne organisée, mercredi dernier, par le centre culturel dans le cadre de la Semaine de la langue bretonne. Ils ont bu les contes lus par Patrick Béchard, enseignant à l'école bilingue de Rohan à Vannes.*



An Alre / Auray

Camors

Médiathèque. Les enfants s'initient au breton



*Mercredi 16 mars à la médiathèque, dans le cadre de la Semaine de la langue bretonne, une animation pour les enfants de 3 à 11 ans était organisée par Ti Douar Alré, Kerlenn Sten Kidna. Ils se sont initiés au breton à travers des jeux et la lecture de contes, avec Valérie Jéhanno-Gouillaud.*

Teir lennadenn e brezhoneg evit ar re vihan kaset e mediaoueg An Alre, e kani Karnag hag e levraoueg Kamorzh.

**Niver a vugale : 20**

Trois lectures en breton à destination des enfants proposées dans les médiathèques d'Auray et de Carnac, ainsi qu'à la bibliothèque de Camors.

**Nombre d'enfants : 20**

**Yaou / Jeudi 17.04**

## **Troaiad Daoulagad Breizh**

Abadennoù sinema e brezhoneg er Greizenn Sevenadurel Terraqué e Karnag. 14<sup>vet</sup> troiad Daoulagad Breizh evit bugale an hentennoù divyezhek ha Diwan. 3 film berr doc'h ar skramm evit ar re vihan - «Ur valeadenn war valaenn» en o mesk - hag ur film hir evit ar vras : «Kan ar Mor».

**Niver a skolioù o deus kemeret perzh : 3**

**Niver a vugale : 147**

Cinéma en breton à l'Espace Culturel Terraqué de Carnac. 14<sup>e</sup> tournée de Daoulagad Breizh (films d'animation en langue bretonne) à destination des enfants scolarisés dans les filières bilingues et Diwan.

3 courts métrages à l'affiche pour les petits parmi lesquels «Ur valeadenn war valaenn» et un long pour les grands : «Kan ar Mor».

**Nombre d'écoles participantes : 3**

**Nombre d'enfants : 147**



**Gwener / Vendredi 18.04**

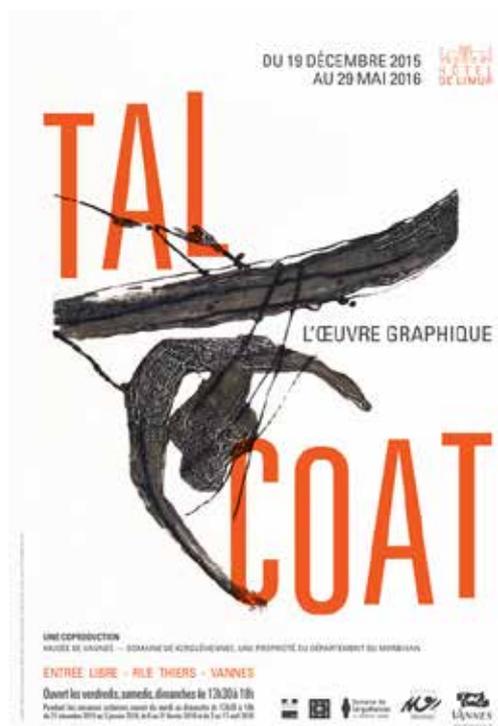
## Deomp d'ar mirdi !

Un digarez bet roet d'ar vrezhonegerion d'en em gavout asimpl evit mont da welet diskouezadeg al livour Tal Coat staliet en Otel Limur e Gwened, d'en em soñjal àr labour an arzour ha da eskemm e brezhoneg.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 16**

Un occasion donnée aux bretonnants de se retrouver pour visiter l'exposition consacrée au peintre Tal Coat à l'Hotel Limur de Vannes, de réfléchir sur les enjeux du travail de l'artiste et d'échanger en breton.

**Nombre de participants : 16**



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

## Filaj e Pleñver

Un digarez da ganal asampl pe da selaou ar re arall é kanal en ul lec'h bourrapl ha degemerus. Dalc'het e Pleñver en davarn «Le Rendez-vous des chasseurs».

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 40**

Un occasion de chanter (ou d'écouter chanter) en breton dans un lieu convivial et accueillant. À Plœmel au Rendez-vous des chasseurs.

**Nombre de participants : 40**

Ploemel

## Filaj. Goût du chant breton à Fetañ-er-Bleù

19/10/03



« Soñnenn er meliner », « Er boh intanù », ou « Zim-zim... » : les grands classiques du chant traditionnel du pays étaient de sortie, et du fond du cœur, vendredi soir au Rendez-Vous des Chasseurs à Fontainebleau (Fetañ-er-Bleù), lors du filaj proposé dans le cadre de la semaine de la langue bretonne, sous l'égide de Ti Douar Alré. Jean-Paul Rieux et ses élèves au sein d'Ar-Vammenn, Dédé et Michel Le Meut, Léon, etc. y sont allés des chansons de leur répertoire à répondre, repris par les participants, enchantés. « Plijadur vras geté ! ».

## Sadorn / Samedi 19.04

### Semaine du breton : le programme du week-end

of 18/03/2016

Une semaine du breton se déroule actuellement en pays d'Auray. De nombreux rendez-vous sont programmés ce week-end, organisés par Ti Douar Alré avec le soutien de la région Bretagne.

#### Samedi

**Journée d'étude, à Auray.** Autour du thème des couleurs. Six conférences seront proposées en langue bretonne (traduction simultanée assurée), de 9 h à 17 h 30, locaux de Kendalc'h, Porte Océane. Ouvert à tous, participation volontaire. Organisé par Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna.

**Atelier linogravure, à Auray.** Une occasion de s'initier en breton à la technique de la linogravure autour du thème des couleurs, de 14 h à 17 h 30, lycée Kerplouz d'Auray. Ouvert à tous, à partir de 14 ans, participation volontaire (nombre de places limité : 8).

S'inscrire par courriel : oliertidouaralre@gmail.com. Organisé par l'Art et l'Île et Ti Douar Alre.

**Kwiz, à Auray.** Première manche du Kwiz dans le Pays d'Auray. Jeu par équipe (de 5 à 6 personnes), animé en breton et proposé sur toute la Bretagne. Les questions concerneront toutes sortes de domaines : histoire, géographie, culture, breton, musique, de 18 h à 19 h 30, amphithéâtre du Lycée de Kerplouz, Auray. Ouvert à tous, gratuit. Organisé par Deskiñ d'An Oadourien et Ti Douar Alre.

**Opération « portes ouvertes » de l'école Diwan, à Auray.** Toute cette journée sera l'occasion pour les parents de découvrir l'école mais aussi



Une initiation au breton est proposée au public, organisée par le bagad Ronsed Mor, samedi matin, à Locoal-Mendon.

de participer aux ateliers et aux jeux proposés par l'équipe enseignante, de 9 h à 12 h, ouvert à tous, gratuit. Organisé par l'école Diwan.

**Initiation au breton, à Locoal-Mendon.** Une occasion d'acquérir quelques rudiments de langue bretonne : savoir se saluer, être capable de commander à boire, à manger, de 10 h à 12 h 30, salle Emeraude. Ouvert à tous, gratuit. Organisé par le Bagad Ronsed Mor et Ar Vammenn.

Une animation sera organisée en vue de l'arrivée de la Redadeg (course pour la langue bretonne), à Locoal-Mendon, le 7 mai prochain.

#### Dimanche

**Apéro des bretonnants, à Pluvigner.** Pour clore cette semaine, un rendez-vous est donné, quartier de Bieuzy-Lanvaux, autour d'un verre, au son du biniou et de la bombarde. Cet apéritif, proposé par l'association Pluvigner Patrimoines, est proposé,

ce dimanche, dans le cadre du cycle d'animations. Il aura pour thème : « Pratiques et croyances populaires au cœur de la forêt », de 11 h 30 à 12 h 30, devant la mairie annexe de Bieuzy-Lanvaux. Ouvert à tous, participation volontaire.

Organisé par Ti Douar Alre et Pluvigner patrimoines. Contact : tél. 02 97 78 41 40, degemer@tidouaralre.com - www.tidouaralre.com



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

## Devezh-studi

Devezh-studi en-dro da dem «al livioù». 7 prezegenn kinniget e brezhoneg get enklaskerion, kelennerion ; 7 feson disheñvel da dostaat doc'h ur memp tem. Bet dalc'het e ti Kendalc'h en Alre.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 50**

Journée d'étude autour du thème des «couleurs». 7 conférences en breton proposées par des chercheurs, des professeurs ; 7 manières différentes d'aborder un même thème. Une journée qui s'est déroulée dans les locaux de Kendalc'h à Auray.

**Nombre de participants : 50**



## Al livioù / Les couleurs



## **Stal-labour linograverezh**

Un abadenn kaset e brezhoneg evit bout un tostaad kentañ a deknik al linograverezh.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 7**

Un atelier animé en breton pour aborder la technique de la linogravure.

**Nombre de participants : 7**



# Teuliad kazetenniñ / Pressbook

## Kwiz

Kentañ tro ar c'hwiz e Bro An Alre.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 16**

Première manche du Kwiz en Pays d'Auray

**Nombre de participants : 16**



## Abadenn tañva d'ar yezh

A-benn prientiñ degouezh ar Redadeg e Lokoal-Mendon d'ar sadorn 7 a viz Mae eh eus bet kinniget d'an dud un tañva d'ar brezhoneg get bagad Roñsed Mor hag ar gevredigezh Ar Vammenn.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 10**

Pour préparer l'arrivée de la Redadeg à Locoal-Mendon le 7 mai prochain, le bagad Roñsed Mor et l'association Ar Vammenn ont proposé une initiation à la langue bretonne.

**Nombre de participants : 10**



Locoal-Mendon

Breton.

Initiation en vue de la Redadeg



« Démat deoc'h ! Moned a ra ? Fiskal, ha genoc'h ? ». Ces formules du breton usuel constituaient l'essentiel de l'atelier d'initiation, proposé samedi à Emeraude par le bagad Roñsed-Mor et Ar-Vammenn. Cet atelier était aussi axé sur les demandes à boire et à manger, en vue de l'accueil de la Redadeg, le 7 mai. Envisagé d'abord pour les bénévoles qui participeront à l'événement, il a été ouvert à tous dans le cadre de la Semaine de la langue bretonne. Une quinzaine de personnes y a pris part. Chacun est reparti avec un petit guide de conversation. Pour l'appel aux bénévoles en vue de la Redadeg et du Trophée Roñsed-Mor, l'invitation à s'inscrire a été réitérée : courriel : [benevolestrophee2016@yahoo.fr](mailto:benevolestrophee2016@yahoo.fr)

## A-hed ar sizhun

### Tout au long de la semaine

Erdeven

## Semaine du breton. « Demat, bugalé ! » 18/03/10

Après les écoles d'Étel, de Plunet, de Saint-Pierre, et avant Kers-tran en Brec'h, ce vendredi, la semaine de la langue bretonne a fait escale jeudi au Grand-Large, jeudi après-midi, pour une initiation ludique offerte aux élèves de CE et CM.

« Demat ! », lançaient Olier Berson et Joël Le Baron, de Ti Douar Alré, en accueillant les enfants. « On va faire des maths ? », se demandait, un peu surpris, un des élèves, avant de comprendre sa méprise. Très rapidement et naturellement, les enfants se sont mis à répéter les mots lancés par les intervenants, à répondre juste, et à poser les questions impeccablement. « Piv ous té ? Me zo Olivier ! ».

### Vistes, contes, initiation

Pris en immersion linguistique dans un tourbillon ludique, les enfants ont vite intégré quelques rudiments de formules et de vocabulaire, sur les légumes, notamment. Et les séances se sont refermées par des petites comptines, permettant d'apprendre à compter et à désigner les parties du corps :



Pris en immersion dans un tourbillon ludique, les écoliers du Grand-Large ont très vite intégré quelques rudiments de breton.

« Unan, daou, tri, setu me fri... ». La semaine de la langue bretonne se poursuit ce vendredi après-midi par une visite en breton de l'exposition Tal-Coat à la Cohue de Vannes (15 h, gratuit), soir par un « filaj » (veillée entre chants et histoires) à Fontainebleau en Ploemel (20 h 30, gratuit), puis samedi par une initiation destinée aux parents

(10 h à 12 h 30 à la salle Émeraude, à Locoal-Mendon, gratuit), une grande journée d'étude à Kerplouz en six conférences sur le thème des couleurs (9 h-17 h 30, gratuit).

### ▼ Pratique

Programme sur le site Internet [www.tidouaralre.com](http://www.tidouaralre.com)



## An abadennoù tañva d'ar yezh

### Les initiations au breton



Abadenn e skol St-Jojeb e St-Per Kiberen  
[Initiation à Saint-Joseph à Saint-Pierr Quiberon](#)

e skol Kerstran e Brec'h, e skol St-Jojeb e St-Per Kiberen hag e skol Germaine Tillon e Plunered.

**Niver a vugale : 249**

Cette année Ti Douar Alre aura proposé des initiations au breton dans 5 écoles (aux enfants des cycles 2 et 3).

Pour mener chaque initiation est intervenue une équipe de deux personnes pour des séances de 30 à 45 mn, l'occasion pour les enfants d'une première approche avec la langue bretonne, celle aussi d'apprendre tout en jouant quelques rudiments : comment saluer, se présenter, compter jusqu'à dix, etc.

Des initiations ont été proposées à l'école publique d'Etel, à celle d'Erdeven, à l'école de Kerstran à Brec'h, à l'école Saint-Joseph de Saint-Pierre Quiberon et à l'école Germaine Tillon de Pluneret.

**.Nombre d'enfants : 249**

Ar blez-mañ eh eus bet kinniget abadennoù tañva d'ar brezhoneg e-barzh 5 skol (da vugale ar c'helc'hiadoù 2 ha 3).

Bep taol eh eus daet ur skipailh 2 zen da ginnig abadennoù 30-45mn dezhe, kement ha roiñ tro d'ar vugale da glevet brezhoneg ha da zeskiñ un nebeut traoù diazez e-ser c'hoari : penaos saludiñ, en em brezantiñ ha kontiñ betek dek ha c'hoazh. Abadennoù tañva d'ar yezh 'zo bet kaset e skol bublik An Intel, e kani An Ardeven,

## Abadennoù dic'hortoz el lec'hioù foran Événements imprévus dans l'espace public

E-mesk traoù arall eh eus bet dalc'het kentelioù-noz e-maez ag ar c'hlasoù el e Plarnel. Kaset e oa bet ar strollad deskidi d'an davarn evit un abadenm kaozeal en-dro d'un tasad. An digarez dezhe da bleustriñ dre gomz en un en-dro divoutin ha d'ar pratikoù tro-ha-tro da glevet brezhoneg.

**Niver an dud o deus kemeret perzh : 8**

Durant cette semaine des cours du soir ont été donnés hors des classes habituelles comme à Plouharnel.

Exceptionnellement le cours s'est déroulé dans un bistrot du centre-ville. Au programme : atelier conversation. L'occasion pour eux de travailler leur expression orale, pour les clients d'entendre parler breton.

**Nombre de participants : 8**



Les huit élèves d'Olivier Berson, permanent de l'association Ti douar Alré, avaient choisi le bar de La Pêche à la Turlutte pour le cours de breton de la semaine. « Il est important de rendre la langue bretonne visible dans des lieux publics, afin que ses intonations deviennent familières à un plus grand nombre. Un bar nous a semblé le lieu idéal pour célébrer cette semaine dédiée à la culture bretonne », a déclaré Olivier Berson.

Depuis quatre ans, huit personnes participent régulièrement à ces cours, qui se déroulent les jeudis après-midi. Si l'apprentissage paraît un peu ardu, la persévérance et l'assiduité permettent des résultats avérés.

A l'heure actuelle, Ti Douar Alré compte 110 adhérents et un effectif de 700 élèves scolarisés dans les filières bilingues. Un nombre en constante augmentation.

◀ Tennet ag ar Ouest-France.  
[Extrait du Ouest-France.](#)

## **An abadennoù aozet get ar skolioù** Les actions organisées par les écoles.

**Carnac**

12-13/03/2016

Découvrir des jeux en breton à l'école Saint-Michel



*Les élèves les plus grands de la classe de Valérie Le Quéré, fiers de présenter une belle affiche, décorée par leur soin, annonçant l'opération.*

La classe bilingue de Valérie Le Quéré participera aux animations de la semaine en breton. « La classe assistera à la projection des films en breton le jeudi à Terraqué », indique le professeur.

« Mais une telle semaine peut également permettre aux parents de découvrir que l'on peut apprendre le breton de façon ludique », indique Valérie.

Dans la classe, les élèves les plus grands préparent des affiches pour

une animation toute particulière. « Nous invitons parents et enfants à un après-midi de jeux en breton. Qu'il s'agisse du Monopoly, d'un Scrabble ou d'autres jeux, il est facile d'y jouer dans cette langue », indique le professeur. Pour l'occasion, les personnes extérieures qui souhaiteraient découvrir cet enseignement sont invitées. « Cela se déroulera vendredi 18 mars de 14 h à 16 h 15 », conclut l'enseignante

## An abadennoù aozet get ar skolioù Les actions organisées par les écoles.

Carnac 17/03/2016  
**Saint-Michel. Communiquer en breton**



*Les enfants de la classe bilingue avec leurs encadrants.*

Valérie Le Quere enseigne le breton dans une classe bilingue de l'école Saint-Michel. « C'est impressionnant et sympathique de voir les petits de maternelle et les CP échanger dans les deux langues sans efforts apparents », dit-elle. « Dans le cadre de la semaine bretonne, vendredi 18 mars, à partir de 14 h, nous invitons les parents, et même ceux qui n'ont pas leur enfant à l'école, à assister à des jeux qui leur permettront d'apprécier les capacités des plus jeunes à échanger en breton », ajoute Valérie. Par ailleurs, Yann Verney, enseignant formateur, viendra à l'école à partir de 18 h 30, pour parler du bilinguisme et de tous ses attraits.



**Auray en bref**

19-20/03/2016

**Des ateliers pour découvrir la langue bretonne**

Dans le cadre de la semaine de la langue bretonne l'école Diwan d'Auray proposait, mercredi, des ateliers destinés aux enfants pour découvrir le fonctionnement de l'école et l'utilisation de la langue bretonne en immersion.

« Nous proposons la découverte de la langue au travers de jeux, de travaux d'art plastique, explique Marie-Line Caudal, directrice. Pour cette première approche, nous souhaitons que les enfants entendent parler breton. »

Le prochain rendez-vous a lieu ce samedi, de 9 h 30 à 12 h 30, à l'école pour les portes ouvertes. « L'école accueille des parents et enfants pas obligatoirement bretonnants. »



*Des ateliers, pour découvrir la langue en immersion.*

**Renseignements :** École Diwan d'Auray, 8, rue Général-de-la-Houille, quartier du Gueméné tel. 02 97 24 23 53.



◀ Abadenn tañva d'ar brezhoneg e skolaj Kiberen, kaset get ur skipailh a skol St-Joseb (St-Per Kiberen).

Initiation au breton au collège de Quiberon animée par une équipe de l'école Saint-Joseph (Saint-Pierre Quiberon).



## Brezhoneg er c'hazetennoù



Le Télégramme

### Du breton dans les quotidiens

Pennadoù é tenniñ d'ar yezh (é plediñ bep tro get un tem disheñvel) 'zo bet embannet a-hed ar sizhuniad er Ouest-France hag en Télégramme.

Des articles sur la langue bretonne (traitant à chaque fois d'un thème différent) ont été publiés durant toute cette semaine dans le Ouest-France et le Télégramme.

### Langue bretonne. Tant que la santé va... 17/03/2016

Tous les jours, à l'occasion de la Semaine de la langue bretonne en Pays d'Auray 2016, Ti Douar Alre propose une rubrique quotidienne autour d'expressions en breton. Chaque jour un thème différent est abordé...

Concentrons-nous aujourd'hui sur un sujet éternel de conversation : la santé. Nous n'avons pas la place ici de détailler plusieurs types de maladies ou de problèmes possibles, on se contentera donc de quelques expressions

courantes : la principale étant « klañv on » (je suis malade), et si la maladie a fini par nous lâcher, on peut dire « klañv on bet » (j'ai été malade).

Sans décliner à toutes les personnes on peut demander à quelqu'un « Klañv ous ? », ou bien « Klañv oc'h ? » au vouvoiement. On peut avoir besoin de dire, quand malheureusement le cas se présente : « Emañ ret monet da di ar medisinour », il faut aller voir le médecin. Enfin, pour exprimer que

l'on a repris du poil de la bête, nous pouvons confier « Gwell eh a an traoù bremañ » : ça va mieux. L'expression imagée du jour ne se situe pas dans cette heureuse perspective : « Fall foenn ! » (mauvais foin), pouvant signifier « ça sent le sapin » ! On peut appliquer cette expression dans d'autres cas de figure, mais quel que soit le domaine, ce n'est jamais bon, et on peut la traduire par des choses comme « on est mal barrés », « on est dans de beaux draps »...

### Semaine du breton : le mot du jour 15/03/2016

Jusqu'au 20 mars, Ti Douar Alre propose de découvrir, chaque jour, une expression en breton. Avec un thème différent.

Dans cette rubrique, nous verrons à chaque fois trois expressions simples, que l'on peut facilement placer en compagnie, même quand on débute. Ainsi qu'à chaque fois, en conclusion, une expression plus imagée.

#### Le repas

Première expression bien utile : « Dait da zebriñ ! » pour faire venir le monde à table et commencer le repas. Et le couple « Me a gav mat... / Ne gavan ket mat... » suivi d'un nom de nourriture, par exemple « Me a gav mat mel », « Ne gavan ket mat irvin » : je trouve bon (j'aime) le miel, je n'aime pas les navets. Enfin « Grit un tañva ! » invite les convives à goûter à un plat. Et une expression imagée assez curieuse : « aze e oa un tad-pred ! » : c'était un festin !, « tad-pred » se tra-

duisant mot à mot par un « père-repas ».

#### Le programme de ce mardi

14<sup>e</sup> tournée de cinéma d'animation en breton de Daoulagad Breizh. Deux films seront proposés aux enfants des filières bilingues et Diwan du pays d'Auray à Ti Hanok, Auray : Ur valeadenn war valaenn et Kan ar mor. Organisé par Daoulagad Breizh, Ti Hanok et Ti Douar Alre.

3 500 exemplaires d'un opuscule contenant quelques tournures et mots utiles sont disponibles chez les ruralistes et points presse du pays d'Auray et au local de Ti Douar Alre, à Pluvigner, 11, rue du Tanin, ou à celui de Kerlenn Sten Kidna à Auray, 6, rue Joseph-Rollo. Tél. 02 97 78 41 40, degemer@tidouaralre.com ; www.tidouaralre.com

**Semaine du breton : le mot du jour** 16/03/2016

Jusqu'au 20 mars, Ti Douar Alre propose de découvrir, chaque jour, une expression en breton. Avec un thème différent.

Dans cette rubrique, nous verrons à chaque fois trois expressions simples, que l'on peut facilement placer en compagnie, même quand on débute. Ainsi qu'à chaque fois, en conclusion, une expression plus imagée.

**Le sommeil**

Aujourd'hui nous allons nous rendre à la frontière du sommeil, quand on se couche, et découvrir ou redécouvrir trois expressions courantes, utiles notamment auprès des enfants. « Kae da gousket ! » ou « Kerzhit da gousket ! », au pluriel, servira pour demander à quelqu'un d'aller se coucher. Elle est souvent abrégée en un simple « Da gousket ! » que l'on peut se dire à soi-même quand on se sent gagné par la fatigue.\*

« Diwezhat eo » indique qu'il se fait tard, suggérant qu'il faut ou rentrer si on n'est pas chez soi, ou aller dormir. Et enfin, quand on quitte quelqu'un en fin de soirée, on dit « Noz vat deoc'h-c'hwil ! » ou « Noz vat dat-te ! » si on tutoie.

L'expression imagée du jour sera « kousket e-dan ar billig vras », dormir sous la grande « pillig » ; la « pillig » de chez nous n'est pas la galettoire comme plus à l'ouest, mais un grand

réipient arrondi. D'où son utilisation ici pour représenter la voûte céleste dans cette expression qui signifie « dormir à la belle étoile ».

**Le programme de ce mercredi**

**Initiation au breton à Pluvigner.** De 14 h 30 à 17 h, après-midi animé en breton au centre de loisirs de Pluvigner. Place à la danse, au chant et aux jeux. Organisé par le centre de loisirs et Kerlenn Sten Kidna.

**Ur wezh e oa... à Carnac.** De 16 h 30 à 17 h, lecture en langue bretonne pour les enfants entre 3 et 11 ans, au centre culturel Terraqué, à Carnac. Ouvert à tous, gratuit. Organisé par le centre culturel Terraqué et Ti Douar Alre.

**Lecture bilingue à Auray.** De 17 h à 17 h 46, lecture bilingue pour les enfants entre 5 et 11 ans, à la médiathèque d'Auray. Ouvert à tous, gratuit. Organisé par le centre culturel Athéna, Ti Douar Alre et Kerlenn Sten Kidna.

**Atelier arts plastiques à Auray.** De 15 h à 17 h, animation gratuite ouverte aux enfants à partir de 3 ans, à l'école Diwan d'Auray (renseignements et inscriptions au 02 97 24 23 53). Organisé par l'école Diwan d'Auray.

**Auray**

**Semaine de la langue bretonne.**

**L'argent a la queue courte.**

Tous les jours, à l'occasion de la Semaine de la langue bretonne en pays d'Auray, Ti Douar Alre propose une rubrique quotidienne autour d'expressions en breton. Aujourd'hui, nous allons nous pencher sur quelques phrases à placer lorsque l'on fait des achats. L'une d'elles est « Pegement eo ? » qui sert à demander le prix des choses. Vous avez peut-être déjà entendu « pegement » dans l'expression « Il a eu son pegement », il s'est fait gronder. Selon la réponse, on dira peut-être « Ker eo ! », si l'on trouve que c'est cher. Pour exprimer son besoin d'acheter (ou d'emprunter d'ailleurs), on utilise par exemple « Dober am eus a... », par exemple « Dober am eus ag ur gon-

tell », j'ai besoin d'un couteau, ou « Dober am eus a vara », j'ai besoin de pain (pour occuper ledit couteau par exemple). Lorsque l'achat a été effectué et qu'il n'y a pas à en rougir on peut dire avec contentement : « Prenet em eus... » ; « prenet em eus avaloù » (des pommes), ou « prenet em eus ur velo » (un vélo), « prenet em eus un ti » (une maison)... Mais attention, comme dit l'expression très imagée : « an argant a zo berr o lostoù ! », l'argent a la queue courte, c'est-à-dire qu'une fois qu'on l'a lâché pour faire un achat quelconque, il est difficile de le rattraper par la queue pour le ramener ! Le gagner n'est pas forcément un jeu d'enfant...

19/03/2016  
Tellegan

## Brezhoneg er stal-kazetennoù !

Du breton chez votre buraliste !



3500 skouerenn ag ul levrig get gerioù ha troiennoù talvoudus da vout implijet er stalioù kazetennoù 'zo bet dasparzhet e stalioù kazetennoù Bro An Alre.

3500 exemplaires d'un opuscule contenant des mots et des tournures utiles chez les buralistes ont été distribués dans les points presse du pays d'Auray.

3500 skouerenn ag ur programm divyezhek 'zo bet moulet a-benn brudiñ Sizhunvezh ar brezhoneg e Bro An Alre. Dasparzhet int bet un tamm e pep lec'h àr Zouar An Alre.

3500 exemplaires d'un programme bilingue ont été édités pour promouvoir la Semaine de la langue bretonne en Pays'Auray. Ils ont été diffusés sur l'ensemble du Pays d'Auray.



**TI DOUAR ALRE**

11 ru an Tanin / 11 rue du Tanin,  
56330 PLEUWIGNER / PLUVIGNER

02 97 78 41 40

degemer@tidouaralre.com